

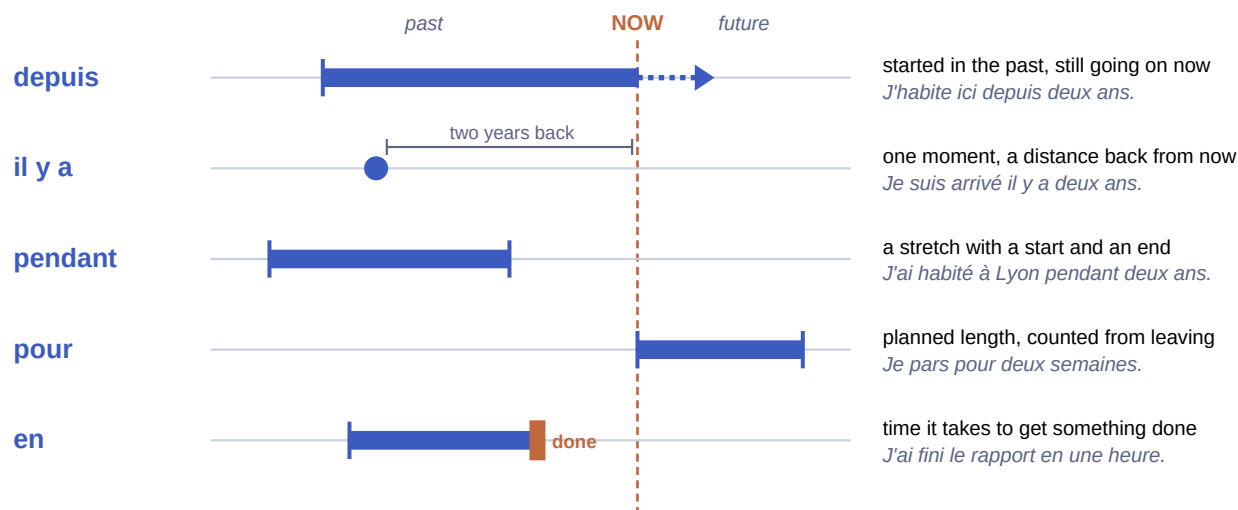
How Long — Depuis, Il y a, Pendant & Co.

Grammar Capsule & Compare-and-Contrast Cheat Sheet — companion to the drill

Part 1 — The Rule

French has six ways to say "how long": **depuis**, **il y a**, **pendant**, **pour**, **en**, and **ça fait ... que**. Choosing between them comes down to one question: **what is the time doing?** Is the action still going on? Did it happen at one moment in the past? Did it fill a stretch of time that is now over? Is it a length of time you plan? Or is it the time needed to get something done? Each answer points to one expression, and each expression expects a particular tense.

The picture



Why English misleads you

English uses one little word, **for**, for four different French expressions: "I've been living here *for* two years" (**depuis**), "I lived there *for* two years" (**pendant**), "I'm leaving *for* two weeks" (**pour**), and "I did it *in* an hour" (**en**). Worse, English marks "still going on" with a past-looking tense, *I have been living*, while French uses the **present**: *j'habite ici depuis deux ans*. Translating the English tense word for word (*j'ai habité ici depuis deux ans*) is the single most common mistake with this topic.

The six expressions at a glance

Expression	What the time is doing	Tense it goes with	Example
depuis	Started in the past and is still going on . Takes a length (<i>depuis deux ans</i>) or a starting point (<i>depuis 2019, depuis lundi</i>).	présent	Nous attendons le bus depuis vingt minutes. — We've been waiting for the bus for twenty minutes.
ça fait ... que il y a ... que voilà ... que	Same meaning as <i>depuis</i> , but the length comes first. Only with a length, never a date.	présent	Ça fait deux ans que j'apprends l'espagnol. — I've been learning Spanish for two years.

Expression	What the time is doing	Tense it goes with	Example
il y a (alone)	"Ago": a moment in the past, counted back from now. In books you'll also see voilà here, after the verb only: <i>Il est parti voilà deux ans.</i>	passé composé (an event) imparfait (how things were)	Mes parents ont quitté le Portugal il y a trente ans. — My parents left Portugal thirty years ago.
pendant	How long an activity lasts, from start to finish. Also "during" + a period (<i>pendant le film</i>). durant means the same, a little more formal.	passé composé (finished) futur (planned)	Hier soir, j'ai dormi pendant huit heures. — Last night I slept for eight hours.
pour	A length of time planned or agreed in advance: going away, renting, lending, a contract.	usually présent or futur	Mon frère part au Japon pour six mois. — My brother is leaving for Japan for six months.
en	The time it takes to finish something.	any tense	Elle a lu tout le livre en deux jours. — She read the whole book in two days.

The tense rules

Picking the expression is half the job. Each one also steers the verb. These are the rules the drill tests:

- **depuis + présent** when it is still going on: *Je travaille ici depuis cinq ans.* Never ~~*j'ai travaillé ici depuis cinq ans.*~~
- **depuis + imparfait** when it **had been** going on at a moment in the past: *Il habitait à Toronto depuis cinq ans quand je l'ai rencontré.* The same goes for *ça faisait ... que* and *il y avait ... que*.
- **depuis + negative + passé composé** for something that **hasn't happened** since a point: *Je n'ai pas vu Karim depuis lundi. Je n'ai rien mangé depuis ce matin. Nous n'avons vu personne depuis notre arrivée.*
- **ne ... plus + présent** for a habit you have given up: *Mon père ne conduit plus depuis son accident.* (*n'a plus conduit* is also correct.)
- **ça fait ... que + passé composé** after a one-off event: *Ça fait trois ans qu'ils se sont mariés* = they got married three years ago. With something ongoing, it is the présent: *Ça fait trois ans qu'ils habitent ici.*
- **il y a + passé composé** for an event, **+ imparfait** for a description of how things were: *Il y a vingt ans, ce quartier était très calme.*
- **pendant + passé composé** for a single stretch that is over, even a long one: *L'an dernier, j'ai travaillé à Lyon pendant six mois*, not ~~*je travaillais à Lyon pendant six mois.*~~ The imparfait appears only with a **repeated habit**: *Quand j'étais petite, je passais un mois chez ma grand-mère chaque été.*

Four questions that sort almost every sentence

Ask	If yes
Is it still going on right now (or was it still going on at that past moment)?	depuis (or ça fait / il y a / voilà ... que) + présent (or imparfait)
Is it one moment, counted back from now?	il y a + passé composé
Is it how long something lasted, or will last, from start to finish?	pendant — or pour if it is a length planned in advance after leaving, renting, lending or signing up
Is it how long it takes to get it done?	en

Memory hook: **still going? depuis. Ago? il y a. Over? pendant. Planned? pour. Took to finish? en.**

Traps worth knowing

- **en vs. dans.** *en une heure* is how long something takes; *dans une heure* is an hour from now. *Je t'appelle dans une heure* (I'll call you in an hour), not ~~*en une heure*~~.
- **pour is not for activities.** *Je vais dormir pendant huit heures*, not ~~*pour huit heures*~~. *Pour* goes with leaving, going, coming, renting, lending, booking and hiring: *Je pars pour deux semaines. On loue un chalet pour une semaine. Il est engagé pour six mois.*
- **durant = pendant.** *Durant* is a slightly more formal synonym and follows exactly the same rules: *J'ai travaillé à Lyon durant six mois. Mon téléphone a sonné durant le film.* In a few set phrases it comes after the noun: *des années durant* (for years on end).
- **The preposition can disappear.** *J'ai habité deux ans à Lyon* and *Je pars deux semaines* are both correct, everyday French. The drill accepts them; just never swap in the wrong expression.
- **Present + pendant sounds like a habit.** *Je travaille pendant huit heures* means "I (usually) work for eight hours." To say you have been working for eight hours so far, you need *depuis*: *Je travaille depuis huit heures.*
- **Depuis with a "gone" verb.** *Il est parti depuis deux heures* is correct: it means he has been gone for two hours, a state that is still true. This works with verbs like *partir* and *sortir*; for ordinary one-off events use *il y a*: *Il a appelé il y a deux heures.*
- **Dates and years.** *en 2019* means "in 2019," not a duration. *pour lundi* means "by Monday." *Depuis* takes both: *depuis 2019, depuis lundi.*
- **ça fait ... que takes a length, not a date:** *Ça fait deux ans que...*, never ~~*ça fait 2019 que*~~. With a date, use *depuis*.

Part 2 — Compare & Contrast Cheat Sheet

One English word, many French answers

The same English "for" or "in" leads to a different French expression depending on what the time is doing:

English	French	Why
I've been living here for two years.	J'habite ici depuis deux ans. / Ça fait deux ans que j'habite ici.	Still going on: présent.
I lived there for two years.	J'y ai habité pendant (or durant) deux ans.	Over now: passé composé.
I'm going there for two years.	J'y vais pour deux ans.	Planned length after leaving.
I moved there two years ago .	J'y ai déménagé il y a deux ans.	A moment counted back from now.
I did it in two hours.	Je l'ai fait en deux heures.	Time it took to finish.
I'll do it in two hours.	Je le ferai dans deux heures. (two hours from now) Je le ferai en deux heures. (it will take two hours)	English "in" hides two meanings.

Classic traps — minimal pairs

You want to say	Right	Wrong (and why)
I've been waiting for twenty minutes.	J' attends depuis vingt minutes.	J'ai attendu depuis vingt minutes — still going on, so présent.
Yesterday I waited for twenty minutes.	Hier, j' ai attendu pendant vingt minutes.	Hier, j'attendais pendant vingt minutes — one finished stretch: passé composé.
I met her two years ago.	Je l'ai rencontrée il y a deux ans.	Je l'ai rencontrée depuis deux ans — a one-off event: il y a.
I haven't seen Karim since Monday.	Je n'ai pas vu Karim depuis lundi.	Je ne vois pas Karim depuis lundi — something that hasn't happened: passé composé.
I don't smoke anymore — for two years now.	Je ne fume plus depuis deux ans.	Je n'ai plus fumé depuis deux ans — also correct.
I had been living in Toronto for five years when I met her.	J' habitais à Toronto depuis cinq ans quand je l'ai rencontrée.	J'ai habité à Toronto depuis cinq ans quand... — still going on at that moment: imparfait.
It's been three years since they got married.	Ça fait trois ans qu'ils se sont mariés .	Ça fait trois ans qu'ils se marient — a one-off event: passé composé.
I'm leaving for two weeks.	Je pars pour deux semaines.	Je pars pendant deux semaines — heard in speech, but pour is the standard choice after partir, aller, venir.
I'm going to sleep for eight hours.	Je vais dormir pendant huit heures.	Je vais dormir pour huit heures — pour is for planned stays, not for how long an activity lasts.
I finished the report in an hour.	J'ai fini le rapport en une heure.	J'ai fini le rapport pendant une heure — finishing takes en.